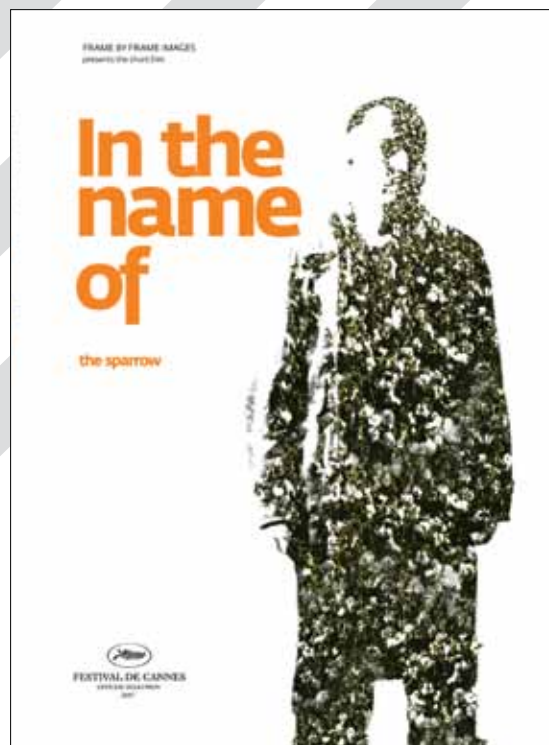




COURTS MÉTRAGES

**ΤΑΙΝΙΕΣ ΜΙΚΡΟΥ
ΜΗΚΟΥΣ**



2007 / 35mm / N&B-couleur / 15min.

Cannes, Festival international du Film 2007: sélection officielle. Tétouan Festival Cinéma Méditerranéen 2008: Prix innovation.

2007 / 35mm / ασπρόμαυρη-έγχρωμη / 15'.

Επίσημη συμμετοχή στο Φεστιβάλ των Καννών 2007. Μεσογειακό Φεστιβάλ Κινηματογράφου Τετουάν 2008: Βραβείο Καινοτομίας.

AU NOM DU MOINEAU

(Gia to onoma tou spourgitiou)
KYROS PAPAVALASSILOU

ΓΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΤΟΥ ΣΠΟΥΡΓΙΤΙΟΥ

ΚΥΡΟΣ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

/// **Scénario-Réalisation** Kyros Papavassiliou
Image Constantinos Othonos
Montage Yiannis Halkiadakis
Son Spyros Aravossitas
Musique Vassilis Gountaroulis
Décors Lina Motsiou
Maquillage Sofia Poulou
Producteur exécutif Panayotis Kalakos
Production Comité consultatif du Cinéma, Vassos Papavassiliou (Chypre), Nova Hellas, Frame by Frame (Grèce)
Avec le soutien du Centre du Cinéma Grec
Interprétation Giorgos Valais, Vassilis Karaboulas, Anatoli Karamanidou, Lambros Papageorgiou

/// **Σκηνοθεσία-Σενάριο** Κύρος Παπαβασιλείου
Φωτογραφία Κωνσταντίνος Όθωνος
Μοντάζ Γιάννης Χαλκιαδάκης
Ήχος Σπύρος Αραβοσιτάς
Μουσική Βασίλης Γκουνταρούλης
Σκηνικά Λίνα Μότσιου
Μακιγιάζ Σοφία Πούλου
Εκτέλεση παραγωγής Παναγιώτης Καλάκος
Παραγωγή Συμβουλευτική Επιτροπή Κινηματογράφου Κύπρου, Βάσος Παπαβασιλείου, Nova Hellas, Frame by Frame Images LTD
Με την ενίσχυση του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου
Ηθοποιοί Γιώργος Βαλαής, Βασίλης Καραμπούλας, Ανατολή Καραμανίδου, Λάμπρος Παπαγεωργίου

KYROS PAPAVALASSILOU

Νέο στην Κύπρο το 1972. Ήταν σε μελέτες μουσικής και φιλοσοφίας στην Αμερική. Από το 1997, ζει και εργάζεται στην Αθήνα. Το 2002, εκδίδει ένα βιβλίο ποιημάτων, "Ponema".

FILMOGRAPHIE

2002 Lamentations funèbres, fiction, 35mm, couleur, 4min.
2005 Au vestiaire de Kafka, fiction, 35mm, couleur, 12min.

ΚΥΡΟΣ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

Γεννήθηκε το 1972 στη Λευκωσία. Σπούδασε μουσική και φιλοσοφία στην Αμερική. Από το 1997 ζει στην Αθήνα όπου εργάζεται στο χώρο του κινηματογράφου. Το 2001 εξέδωσε την ποιητική συλλογή «Πόνημα», από τις εκδόσεις Γαβριηλίδης.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ

2002 Θρήνος, μυθοπλασία, 35mm, έγχρωμη, 4'.
2005 Στο δοκιμαστήριο του Κάφκα, μυθοπλασία, 35mm, έγχρωμη, 12'.

/// Parce qu'il a perdu son nom, un jeune homme se rend chez un spécialiste, un "onomatologiste", dans l'espoir de retrouver son identité.

/// Ένας νεαρός χάνει το όνομά του και μεταφέρεται σε έναν ειδικό «ονοματολόγο» γιατρό για να του δώσει όνομα.





BONNE ANNÉE, MAMAN

(Kali chronia, Mama)
IRINA BOÏKO

ΚΑΛΗ ΧΡΟΝΙΑ, ΜΑΜΑ

IRINA ΜΠΟÏΚΟ

2007 / 35mm / couleur / 22 min.

Drama, Festival du court métrage, 2007: prix du Centre du Cinéma Grec. Prix national de qualité 2007: premier prix. Sainte-Marie de La Réunion, Festival du film européen 2008: Prix spécial du jury. Sélection officielle sur le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

2007 / 35mm / έγχρωμη / 22'.

Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 2007: Βραβείο του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου. Κρατικά Κινηματογραφικά Βραβεία Ποιότητας: Πρώτο Βραβείο. Φεστιβάλ Ευρωπαϊκών Ταινιών στη Sainte Marie-Reunion: Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής. Επίσημη συμμετοχή στο Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους του Κλερμόν Φεράν.

Anna dresse la table pour le réveillon de nouvel-an. Bien qu'elle n'ait aucune envie de réveillonner –elle est veuve depuis peu- elle se sent obligée vis-à-vis des siens. Pourtant, c'est par pure obligation aussi que sa fille et ses petites-filles se joindront à elle. Et tout le monde affichera une mine réjouie. Car le réveillon chez Maman, ça s'impose et c'est obligatoirement la fête!

Παραμονή Πρωτοχρονιάς, η Άννα ετοιμάζει το γιορτινό τραπέζι. Δεν έχει όρεξη να γιορτάσει μια και πρόσφατα έγινε χήρα, αλλά νιώθει υποχρέωση απέναντι στις κόρες και τις εγγονές της. Όμως η κόρη της, η Αλεξάνδρα, όπως και οι εγγονές της θα έρθουν κι αυτές από υποχρέωση. Όλοι τους θα προσπαθήσουν να είναι χαρούμενοι. Δεν γίνεται αλλιώς -η Πρωτοχρονιά στις μάς είναι υποχρεωτικά χαρούμενη γιορτή.

/// Réalisation-Scénario Irina Boïko
Image Dimitris Stambolis
Montage Yannis Halkiadakis
Son Dimitris Kanellopoulos
Mixage Costas Varibopiotis
Musique Platon Andritsakis
Décors-Costumes Ioulia Stavridou
Directeur de production Dimitris Dimitriou
Producteur Yannis Exindaris
Production N-Orasis
Coproducteur Télévision hellénique (ERT)
Avec le soutien du Centre du Cinéma Grec
Interprétation Tatiana Papamoschou, Irini Inglesi, Réna Lorandou, Olympia Papayanni, Artémis Gourliá, Adrianos Georgantas

/// Σκηνοθεσία-Σενάριο Ίρινα Μπόϊκο
Φωτογραφία Δημήτρης Σταμπόλης
Μοντάζ Γιάννης Χαλκιαδάκης
Ήχος Δημήτρης Κανελλόπουλος
Μιξάζ Κώστας Βαρυμποπιώτης
Μουσική Πλάτων Ανδριτσάκης
Σκηνικά-Κοστούμια Ιουλία Σταυρίδου
Διευθυντής Παραγωγής Δημήτρης Δημητρίου
Παραγωγός Γιάννης Εξητάρης
Παραγωγή N-Orasis
Συμπαγωγή EPT A.E.
Με την ενίσχυση του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου
Ηθοποιοί Τατιάνα Παπαμόσχου, Ειρήνη Ιγγλέση, Ρένα Λοράνδου, Ολυμπία Παπαγιάννη, Άρτεμις Γουρλιά, Αδριανός Γεωργαντάς



IRINA BOÏKO

Née en Ukraine. Elle étudie le théâtre à Kiev et le cinéma à Athènes.

FILMOGRAPHIE

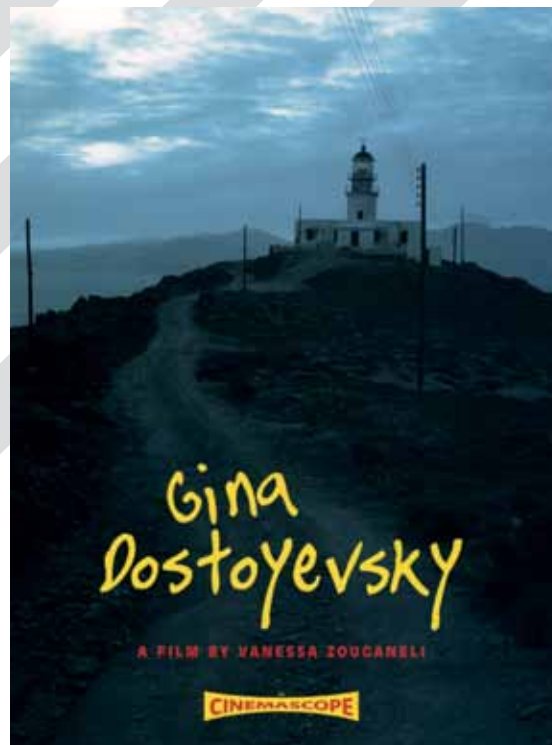
- 2002 *Les Crabes*, documentaire, Mini DV, couleur, 56 min.
2003 *Y a-t-il encore des lions en Grèce?* Documentaire, Mini DV, couleur, 52 min. Thessalonique, Festival du documentaire 2003: meilleur documentaire.
2004 *Dimanche de 9 à 21h*, fiction, 35mm, 14 min. Thessalonique 2004: prix nationaux: mention de qualité.
2005 *Le Voleur*, fiction, 35mm, couleur, 15 min. Chicago Festival international du film pour enfants: certificat d'excellence décerné par le jury jeune; Berlin Festival international du film: mention spéciale; Drama, festival du film court: meilleur film de femme (prix Tonia Marketaki); Olympie, festival pour enfants et jeune public: Prix Kodak; Larissa, Festival méditerranéen du nouveau film: prix Kodak; Naoussa, Festival Film & Vidéo: prix du public; 3e prix national du ministère de la Culture.
2006 *Près de la mer d'un bleu si bleu* fiction, 35mm, couleur, 32 min., 3e prix national du ministère de la Culture; Drama, festival du film court; prix du jury et prix du Centre du Cinéma Grec.
2007 *Les Dix commandements*: Doc. réalisé pour la télévision nationale (ERT). DVCAM, couleur, 52min.

IRINA ΜΠΟÏΚΟ

Γεννήθηκε στην Ουκρανία. Σπούδασε θέατρο στο Κιέβο και κινηματογράφο στη Αθήνα.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ

- 2002 *Τα Καβούρια*, ντοκιμαντέρ, έγχρωμη, 56'.
2003 *Υπάρχουν λιοντάρια στην Ελλάδα*, ντοκιμαντέρ, Mini DV, έγχρωμη, 52'. Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2003: 1ο Βραβείο.
2004 *Κυριακή εννιά μ'εννιά*, μυθοπλασία, 35 mm, έγχρωμη, 14'. Φεστιβάλ Θεσσαλονίκης 2004: Κρατική Διάκριση Ποιότητας.
2005 *Ο Κλέφτης*, μυθοπλασία, 35 mm, έγχρωμη, 15'. Κρατικά Κινηματογραφικά Βραβεία Ποιότητας 2005: 3ο βραβείο. 28ο Φεστιβάλ Ελληνικών Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας: Βραβείο Καλύτερης Γυναικείας Σκηνοθετικής Παρουσίας. 8ο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Ολυμπίας για Παιδιά και Νέους: Βραβείο Kodak για Καλύτερη Ελληνική Ταινία. Διεθνές Φεστιβάλ Βερολίνου 2006: Ειδική Μνεία. Μεσογειακό Φεστιβάλ Νέων Κινηματογραφιστών, Λάρισα: Βραβείο Kodak για Καλύτερη Ελληνική Ταινία. 3ο Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών Φιλμ & Βίντεο Μικρού Μήκους Νάουσας: Βραβείο Κοινού. Chicago International Children's Film Festival 2006: Certificate of Excellence.
2006 *Δίπλα στην άκρη της μπλε-μπλε θάλασσας*, μυθοπλασία, έγχρωμη, 35 mm, 32'. Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δραμας 2006: Τιμητική Διάκριση Επιτροπής. Ειδική μνεία του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου Κρατικά Κινηματογραφικά Βραβεία Ποιότητας 2006: 3ο βραβείο.
2007 *Δέκα εντολές*, Ντοκιμαντέρ, Εγχρ, DVCAM (EPT), 52'.



2007 / 35mm / couleur / 13 min.

Drama, Festival du court métrage 2007: 2e prix; mention pour la photographie.

2007 / 35mm / έγχρωμη / 13'.

Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 2007: 2ο Βραβείο, Τιμητική μνεία για τη Φωτογραφία.

GINA DOSTOÏEVSKI

VANESSA ZOUGANELI

ΤΖΙΝΑ ΝΤΟΣΤΟΓΙΕΦΣΚΙ

ΒΑΝΕΣΣΑ ΖΟΥΓΑΝΕΛΗ

/// **Réalisation** Vanessa Zouganeli
Scénario Vanessa Zouganeli, Sotiris Kakisis
Image Alékos Yiannaros
Montage Vana Efstathiadou
Son Χένophon Kondopoulos
Décors Pénélope Valti
Costumes Maria Kontodima
Musique Foivos Delivorias
Production Vanessa Zouganeli
Avec le soutien du Centre du Cinéma Grec
Interprétation Panayotis Thanassoulis, Akis Despotopoulos, Gilles Ballini et l'âne Giovanni

/// **Σκηνοθεσία** Βανέσσα Ζουγανέλη
Σενάριο Βανέσσα Ζουγανέλη, Σωτήρης Κακίσης
Φωτογραφία Αλέκος Γιάνναρος
Μοντάζ Βάνα Ευσταθιάδου
Ήχος Ξενοφών Κοντόπουλος
Σκηνικά Πηνελόπη Βαλή
Κοστούμια Μαρία Κοντοδήμα
Μουσική Φοίβος Δεληβοριάς
Παραγωγή Βανέσσα Ζουγανέλη
Με την ενίσχυση του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου
Ηθοποιοί Παναγιώτης Θανασσούλης, Άκης Δεσποτόπουλος, Ζυλ Μπαλίνι και ο γάιδαρος Giovanni

VANESSA ZOUGANELI

Elle étudie le cinéma à l'École L. Stavrakos, à Athènes, puis à la Hochschule für Fernsehen und Film de Munich.

FILMOGRAPHIE

1996 *Prochainement*, fiction, 35mm, 5 min.

Prix nationaux: mention de qualité.

1999 *Thai Box*, Hi 8, 3 min.

2006 *Culture de jarres*, documentaire, Mini DV, 28 min.

ΒΑΝΕΣΣΑ ΖΟΥΓΑΝΕΛΗ

Σπούδασε στη Σχολή Σταυράκου και στην Ακαδημία Κινηματογράφου και Τηλεόρασης του Μονάχου.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ

1996 *Προσεχώς*, 35mm, 5'. Κρατικά Κινηματογραφικά

Βραβεία Ποιότητας 1996: Διάκριση Ποιότητας

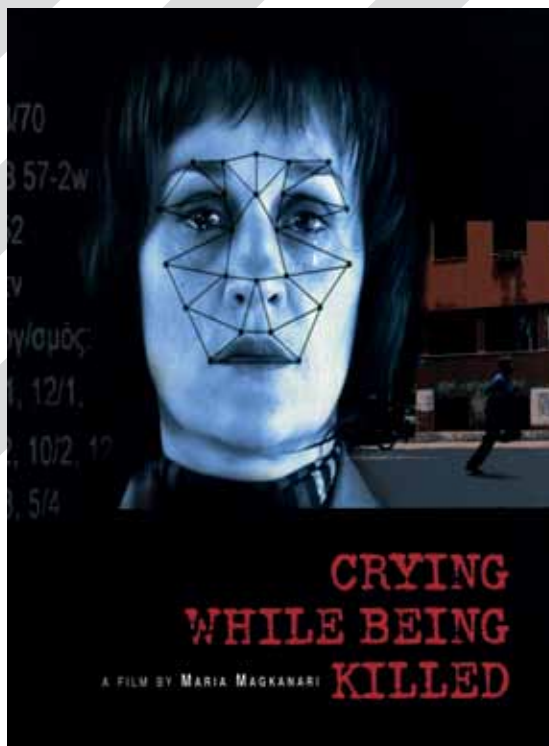
1999 *Thai Box*, Hi8, 3'.

2006 *Πίθων Συμπόσιον*, ντοκιμαντέρ, Mini DV, 28'.

/// Fanis Fotiou, gardien de phare dans une île perdue, a décidé de lire les grands classiques de la littérature internationale, pour tuer le temps. Sa solitude atteint des sommets. Mais la relation qu'il noue avec deux clampins, un gendarme fou de cinéma et un muletier français, l'empêchera de sombrer.

/// Ο Φάνης Φωτίου, φαροφύλακας σε νησί απομακρυσμένο, έχει αποφασίσει να περάσει τον καιρό του διαβάζοντας κλασικά βιβλία της παγκόσμιας λογοτεχνίας. Η μοναξιά του θα κορυφωθεί, αλλά θα τον βοηθήσει να ισορροπήσει η απρόσμενη επικοινωνία του μ' έναν τρελαμένο με το σινεμά χωροφύλακα κι έναν Γάλλο αχθοφόρο με το γαϊδούρι του.





ILS PLEURENT QUAND ON LES TUE

(Klaine tin ora pou ta skotonoun)

MARIA MAGKANARI

ΚΛΑΙΝΕ ΤΗΝ ΩΡΑ ΠΟΥ ΤΑ ΣΚΟΤΩΝΟΥΝ

MARIA MAGKANARH

2007 / 35mm / couleur / 20 min.

2007 / 35mm / έγχρωμο / 20'.

/// **Réalisation-Scénario** Maria Magkanari
Image Odysséas Pavlopoulos
Montage Bonita Papastathi
Son Xénophontas Kontopoulos
Décors-Costumes Thalia Istikopoulou
Direction artistique Yannis Leontaris
Directeur de production Dimitris Kalaitzis
Production Dimitris Kalaitzis
Coproduction Panayotis Petropoulos, Maria Magkanari
Avec le soutien du Centre du Cinéma Grec
Interprétation Maria Kechayoglou, Camilo Bentancor, Yannis Dalianis, Elli Fotiou, Giorgos Moroyannis, Syrmo Keke, Aphroditi Telei

/// **Σκηνοθεσία-Σενάριο** Μαρία Μαγκανάρη
Διευθυντής Φωτογραφίας Οδυσσέας Παυλόπουλος
Μοντάζ Μπονίτα Παπαστάθη
Ήχος Ξενοφώντας Κοντόπουλος
Σκηνικά-Κοστούμια Θάλεια Ιστικοπούλου
Καλλιτεχνική Επιμέλεια Γιάννης Λεοντάρης
Διευθυντής Παραγωγής Δημήτρης Καλαϊτζής
Παραγωγή Δημήτρης Καλαϊτζής
Συμπααραγωγή Παναγιώτης Πετρόπουλος, Μαρία Μαγκανάρη
Με την ενίσχυση του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου
Ηθοποιοί Μαρία Κεχαγιόγλου, Καμίλο Μπεντανκόρ, Γιάννης Δαλιάνης, Έλλη Φωτίου, Γιώργος Μωρογιάννης, Σύρμω Κεκέ, Αφροδίτη Τελέλη

MARIA MAGKANARI

Née à Athènes. Diplômée de l'Université de Ioannina (faculté de philologie) et de l'École d'art dramatique Véakis, à Athènes. Actuellement, elle achève son doctorat pour l'Université de Thessalonique (faculté d'art dramatique). Comédienne, elle signe son premier court métrage.

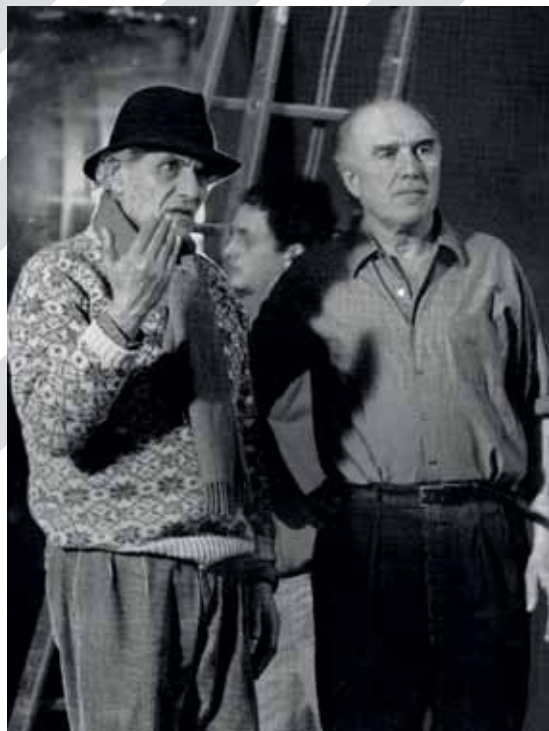
MARIA MAGKANARH

Γεννήθηκε στην Αθήνα. Αποφοίτησε από το Φιλολογικό Τμήμα του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων και τη Δραματική Σχολή Βεάκη. Από το 2006 εκπαιδεύει Διδακτορική Διατριβή στο Τμήμα Θεάτρου του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου. Εργάζεται ως ηθοποιός. *Κλαίνε την ώρα που τα σκοτώνουν* είναι η πρώτη της ταινία μικρού μήκους.

/// Une ville où il est interdit de pleurer et de courir.
 Tout y est surveillé par des caméras.
 Une femme ne cesse de pleurer.
 Un émigré court.
 Une terrasse.
 Un baptême.

/// Μια πόλη στην οποία απαγορεύεται το κλάμα και το τρέξιμο.
 Τα πάντα παρακολουθούνται από κάμερες.
 Μια γυναίκα κλαίει συνεχώς.
 Ένας Ξένος τρέχει.
 Μια ταράτσα.
 Μια βάφτιση.





NICO PAPATAKIS- PORTRAIT D'UN FRANC-TIREUR

TIMON KOULMASIS-IRO SIAFLIAKI

ΝΙΚΟΣ ΠΑΠΑΤΑΚΗΣ- ΠΟΡΤΡΑΙΤΟ ΕΝΟΣ ΕΛΕΥΘΕΡΟΥ ΣΚΟΠΕΥΤΗ

TIMON KOULMASIS-ΗΡΩ ΣΙΑΦΛΙΑΚΗ

Éternel exilé, Nico Papatakis, ce jeune homme de 90 ans, n'a réalisé que cinq films qui firent, chacun, l'effet d'une bombe. Cinq films qui composent une œuvre personnelle échappant, semble-t-il, à toute influence et jamais imitée. Combattu violemment par la France bien-pensante mais défendu par Sartre, de Beauvoir, Breton, Prévert et Jean Genet, Nico Papatakis considère le cinéma comme une arme de subversion. Poursuivi pour son militantisme durant la guerre d'Algérie, aventurier malgré lui, producteur de Genet et de Cassavetes, fondateur de la Rose Rouge, le plus célèbre cabaret de Saint-Germain-des-Prés, mais cinéaste avant tout, Nico Papatakis est un homme solitaire et secret. Il se confie ici pour la première fois.

Ο Νίκος Παπατάκης, ένας έφηβος 90 χρονών, έχει σκηνοθετήσει μόνο πέντε ταινίες. Πέντε εκρηκτικές, όμως, ταινίες που συνθέτουν ένα έργο ιδιαίτερα προσωπικό, το οποίο δεν φαίνεται να έχει επηρεαστεί από κανέναν και προφανώς δεν το μιμήθηκε κανείς. Αρχικά, η Γαλλία των ορθοφρονούντων πολέμησε το Νίκο Παπατάκη μανιωδώς. Είχε όμως πάντα την υποστήριξη του Sartre, της Beauvoir, του Breton, του Prévert και του Jean Genet. Ο κινηματογράφος είναι για αυτόν ανατρεπτικό όπλο. Εξαιτίας της αντιστασιακής του στάσης, υποχρεώθηκε να εγκαταλείψει την Γαλλία για δύο χρόνια στην περίοδο του πολέμου της Αλγερίας και έζησε ακούσια ζωή περιπετειώδη. Μεταξύ άλλων, υπήρξε παραγωγός ταινιών του Genet και του Κασαβέτη, κι επίσης ιδρυτής του περίφημου καμπαρέ του Saint-Germain-des-Prés, La Rose Rouge, πάνω απ' όλα όμως είναι σκηνοθέτης κινηματογράφου. Ένας άνθρωπος μοναχικός, ιδιαίτερος. Στην ταινία αυτή, για πρώτη φορά, μιλά για τη ζωή και το έργο του.

Réalisation-Scénario Timon Koulmasis, Iro Siafliaki
Image Jacques Bouquin
Montage Aurique Delannoy
Responsable de la série Cinéma, de notre temps
André S. Labarthe
Producteur Xavier Carniaux
Coproducteur Thanos Lambropoulos
Production AMIP, Ciné Cinéma, CNC, Procirep, Angoa, Periplus, Télévision Hellénique (ERT)

Σκηνοθεσία-Σενάριο Τίμων Κουλμάσης, Ηρώ Σιαφλιάκη
Φωτογραφία Jacques Bouquin
Μοντάζ Αuriique Delannoy
Διεύθυνση σειράς Cinéma, de notre temps
André S. Labarthe
Παραγωγός Xavier Carniaux
Συμπααραγωγός Θάνος Λαμπρόπουλος
Παραγωγή AMIP, Ciné Cinéma, CNC, Procirep, Angoa, Περιπλους, EPT A.E.



TIMON KOULMASIS
Né en Allemagne de parents grecs. Études d'histoire et de philosophie en Allemagne et en France. Réalisateur et scénariste à Paris et à Athènes.

FILMOGRAPHIE
1987/9 The Waste Land, fiction, 35mm, N&B, 90 min. Belfort, Festival des Jeunes Réalisateur 1987: Grand prix.
1991 Le Rêve de Sappho, fiction, 16mm, couleur, 61min. Doc. Prix Europa 1994; Biarritz FIPA 1995: Fipa d'argent; Montréal Festival International du Nouveau Cinéma 1995: Prix de la meilleure découverte documentaire. Forum du festival de Berlin 1995: sélection officielle.
2004 Avant la nuit, fiction, 35mm, N&B, 80 min.
2005 De quelle couleur sont les murs de votre appartement? Fiction, 35mm, couleur, 18 min. Mostra de Venise 2005 et Festival de Locarno 2006: sélection officielle.

IRO SIAFLIAKI
Née à Thessalonique. Études de cinéma à Athènes et à Paris (maîtrise-Université

TIMON KOULMASIS
Γεννήθηκε στη Γερμανία. Μετά τις σπουδές Ιστορίας και Φιλοσοφίας δουλεύει ως σκηνοθέτης και σεναριογράφος στο Παρίσι και την Αθήνα.

FILMOGRAPHIA
1987/9 The Waste Land, μυθοπλασία, 35mm, A/M, 90'. Φεστιβάλ του Belfort 1987: Α' Βραβείο
1991 Le Rêve de Sappho, μυθοπλασία, 16mm, A/M, 61'.
1994 Ulrike Marie Meinhof, ντοκ., 16mm, έγχρωμη, 61'. Βραβείο Europa 1994. Επίσημη συμμετοχή στο Forum του Φεστιβάλ Βερολίνου 1995, Φεστιβάλ Biaritz 1995: Αργυρό Βραβείο FIPA, Φεστιβάλ Μόντρεαλ 1995: Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ.
2004 Πριν τη νύχτα, μυθοπλασία, ασπρόμαυρη, 35mm, 80'.
2005 Τι χρώμα έχουν οι τοίχοι στο σπίτι σας; μυθοπλασία, 35mm, έγχρωμη, 18'. Επίσημη συμμετοχή στο Διεθνές Φεστιβάλ Βενετίας 2005 και Locarno 2006.

ΗΡΩ ΣΙΑΦΛΙΑΚΗ
Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη. Σπούδασε κινηματογράφο στην Αθήνα και το Παρί-

σι και έκανε μεταπτυχιακό στη φιλοσοφία στο Πανεπιστήμιο της Σορβόνης. Εργάζεται ως σκηνοθέτης στο Παρίσι.

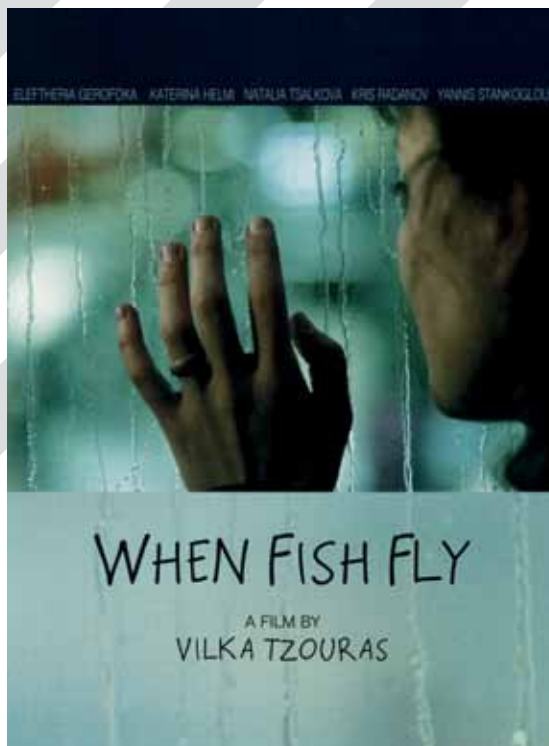
FILMOGRAPHIE
1990 Invention, 16mm, fiction, couleur, 20 min.
2003 Contra-tempo, fiction, 35 mm, N&B, 30 min.
2005 Exils, doc., vidéo, 58 min..
2005 En passant par Jénine, doc., vidéo, 10 min.

EN CORÉALISATION (T.Koulmasis-I.Siafliaki)
1997 Sinasos-Histoires d'un village déplacé, doc., 16mm, couleur, 61min. Prix national de qualité 1998: meilleur doc; Festival International de Thessalonique 1997: prix du public; Meilleur documentaire méditerranéen, Palerme 1997; Prix Ipekci pour la Paix et l'Amitié entre Grecs et Turcs 1998; Strasbourg, Semaine du documentaire de création 2001: premier prix.
2003 Voies du rébético, doc., 16mm, couleur, 64min.
2006 Martha, doc., couleur 26 min.
2007 Michalis, doc., couleur 26 min.

σι και έκανε μεταπτυχιακό στη φιλοσοφία στο Πανεπιστήμιο της Σορβόνης. Εργάζεται ως σκηνοθέτης στο Παρίσι.

FILMOGRAPHIA
1990 Επινόηση, μυθοπλασία, 16mm, 20'
2002 Contra-Tempo, μυθοπλασία 35mm, 30'.
2005 Εξόριες, ντοκ., έγχρωμη, 58'.
2005 Συνάντηση με την Geneviève, ντοκ., έγχρωμη, 15'.
2005 Περώντας από την Τζενίν, ντοκ., έγχρωμη, 10'.

ΤΑΙΝΙΕΣ ΣΕ ΣΥΝ-ΣΚΗΝΟΘΕΣΙΑ (T.Koulmasis-H. Siafliaki)
1997 Σίναςος-Τοπογραφία της μνήμης, ντοκ., 16mm, έγχρωμη, 61'. Α' Κρατικό Βραβείο 1998, Φεστιβάλ Κινη/φου Θεσ/νίκης 1997: Βραβείο Κοινού. Φεστιβάλ Παλέρμο 1997: Βραβεία καλύτερου ντοκιμαντέρ της Μεσογείου και Ειρήνης και Φιλίας Αμπντι Ιπεκτσι 1999. Εβδομάδα Δημοσιογραφικού Ντοκιμαντέρ Στρασβούργου 2001: Α' Βραβείο Ευρωπαϊκού ντοκιμαντέρ.
2003 Δρόμοι του Ρεμπέτικου ντοκ., 64'.
2006 Μάρθα ντοκ., έγχρωμο, 26'.
2007 Μιχάλης, ντοκ., έγχρ., 26'.



WHEN FISH FLY

VILKA TZOURAS

WHEN FISH FLY

ΒΙΛΚΑ ΤΖΟΥΡΑ

2008 / 35mm / couleur / 34 min.

Drama Festival international du court métrage: meilleur film balkanique; meilleure actrice. Sélection officielle sur le Festival international du court métrage de Clermont-Ferrand.

2008 / 35mm / έγχρωμη / 34'.

Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Δράμας 2008: Βραβεία Καλύτερης Βαλκανικής Ταινίας και Καλύτερου Α' Γυναικείου Ρόλου. Επίσημη συμμετοχή στο Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους του Κλερμόν Φεράν.

Entre Kyra Fotini, une veuve acariâtre, réfugiée politique de Constantinople et Anya, une émigrée russe de trente ans qui lui sert d'aide ménagère, deux femmes que tout sépare *a priori* (la langue, la nationalité, la classe sociale, l'âge), s'installe une tendresse qui manquait cruellement à l'une et à l'autre. Cet attachement et cette compréhension réciproques leur permettront de poursuivre leur cheminement, l'une vers la mort, l'autre vers une nouvelle vie.

Μια τρυφερή ανθρώπινη σχέση αναπτύσσεται μεταξύ της κυρίας Φωτεινής, μιας ηλικιωμένης δύστροπης χήρας, πολιτικής πρόσφυγα από την Κωνσταντινούπολη και της Άνις, μιας τριαντάχρονης οικονομικής μετανάστριας από την Ρωσία, η οποία τη βοηθάει στο σπίτι, παρά τα τόσα πολλά που τις χωρίζουν (γλώσσα, εθνικότητα, κοινωνική τάξη, ηλικία). Μέσα λοιπόν από την αγάπη και αλληλοκατανόηση θα βρουν το κουράγιο να προχωρήσουν, η μία προς το θάνατο κι η άλλη προς μια καινούργια ζωή.

Scénario-Réalisation Vilka Tzouras

Image Stamatis Yannoulis

Montage Vilka Tzouras

Son Marinos Athanassopoulos

Musique Dimitris Baslam

Décors Dimitris Katsikis

Costumes Katérina Anyfanti

Effets visuels Philippos Marmoutas

Maquillage Hara Mavrofydi

Producteurs Giorgos Lykiardopoulos, Vilka Tzouras

Coproduction Highway Productions, Télévision hellénique (ERT), Cinegram, Cinepos

Avec le soutien du Centre du Cinéma Grec.

Interprétation Élefthéria Gerofoka, Katérina Helmi, Natalia Tsalkova, Kris Radanov, Yannis Stankoglou

Σενάριο-Σκηνοθεσία Βίλκα Τζουρά

Φωτογραφία Σταμάτης Γιαννούλης

Μοντάζ Βίλκα Τζουρά

Ήχος Μαρίνος Αθανασόπουλος

Μουσική Δημήτρης Μπασλάμ

Σκηνικά Δημήτρης Κατσίκης

Κοστούμια Κατερίνα Ανυφαντή

Ειδικά εφέ Φίλιππος Μαρμούτας

Μακιγιάζ Χαρά Μαυροφρύδη

Παραγωγοί Γιώργος Λυκιαρδόπουλος, Βίλκα Τζουρά

Παραγωγή Highway Productions, Hellenic Broadcasting Corporation ERT, Cinegram, Cinepos

Με την ενίσχυση του Ελληνικού Κέντρου

Κινηματογράφου

Ηθοποιοί Ελευθερία Γεροφωκά, Κατερίνα Χελμή, Ναταλία Τσάλκοβα, Κρις Ραντάνοφ, Γιάννης Στάνκογλου



VILKA TZOURAS

Scénariste-réalisatrice née à Montréal de parents grecs. Après avoir fait des études de danse (diplôme de l'American Ballet de New York), elle entreprend des études de cinéma à l'Université de New York et est diplômée de la Tish School of Arts. Elle commence sa carrière comme opératrice, monteuse et productrice à New York. En 2003, elle reçoit une bourse du New York State Council of the Arts pour la préproduction de son premier long métrage, *AG's*

FILMOGRAPHIE

1997 *Soldier's Bride*, fiction, 16mm, couleur, 7min. New York First Run Film Festival: prix Wasserman et prix Carl Lener. Brest, festival du film court 1998: grand prix européen. Montecatini Mostra Internazionale del Cortometraggio (Filmvideo 98): mention Targa Fedic
2003 *Shadowboxer*, fiction, 16mm, couleur, 28min. Park City, Utah, Nodance film festival: grand prix du jury. Brest, festival du film court 2004: meilleur moyen métrage. Houston, WorldFest: REMI d'argent.

ΒΙΛΚΑ ΤΖΟΥΡΑ

Σεναριογράφος-σκηνοθέτιδα. Γεννήθηκε στο Μόντρεαλ. Σπούδασε χορό στη Νέα Υόρκη (School of American Ballet) και κινηματογράφο στο New York University (Tish School of Arts). Αρχισε τη καριέρα της ως οπερατέρ, μοντέρ και παραγωγός στη Νέα Υόρκη. Το 2003, απέσπασε υποτροφία έρευνας του New York State Council of the Arts για τη προπαραγωγή της μεγάλου μήκους ταινία της *AG's*.

ΦΙΛΜΟΓΡΑΦΙΑ

1997 *Soldier's Bride*, μυθοπλασία, 16mm, έγχρ., 7'. New York First Run Film Festival: Βραβεία Wasserman et Carl Lener. Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Brest, 1998: Πρώτο Ευρωπαϊκό Βραβείο. Διεθνές Φεστιβάλ Ταινιών Μικρού Μήκους Montecatini (Filmvideo 98): μνεία Targa Fedic.
2003 *Shadowboxer*, μυθοπλασία, 16mm, έγχρ., 28'. Park City, Utah, Nodance film festival: Μεγάλο Βραβείο Επιτροπής Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Χιούστον: Ασημένιο Βραβείο REMI.



GRÈCE UN CHEF-D'ŒUVRE À LA PORTÉE DE TOUS



Le temple de Poséidon à Sounio. Athènes.

Il a fallu 5000 ans de culture pour faire s'épanouir les arts et la créativité de l'esprit humain. Des palais de l'époque minoenne et du Parthénon, à l'"eureka" d'Archimède et aux chefs-d'œuvre de Byzance... la civilisation grecque est demeurée telle qu'en elle-même au cours des siècles.

www.visitgreece.gr MINISTÈRE DU TOURISME - OFFICE NATIONAL HELLÉNIQUE DU TOURISME



UpSet



Κάθε επιβάτης και μια ιστορία. Αυτές τις ιστορίες μεταφέρουμε. Με υπερηφάνεια.

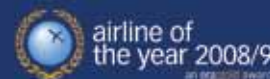
Η μεγαλύτερη αεροπορική εταιρία της Ελλάδας.

Αποδεκτή ως μελλοντικό μέλος της Star Alliance, της μεγαλύτερης παγκόσμιας αεροπορικής συμμαχίας.

Βραβείο Καλύτερης Περιφερειακής Ευρωπαϊκής Εταιρίας, σύμφωνα με τη SKYTRAX.

Μοιραζόμαστε το ίδιο πάθος για επιτυχίες. Η μεγαλύτερη ανταμοιβή των προσπαθειών όλων μας είναι οι συνεχείς διακρίσεις και η αναγνώριση, κάνοντάς μας υπερήφανους και αναβαθμίζοντας την ελληνική παρουσία σε διεθνές επίπεδο. Για 6η φορά ο ERA (European Regions Airline Association) μας επιβράβευσε για την ποιότητα, την αξιοπιστία και την πρωτοπορία των υπηρεσιών μας. Επιπλέον, σε παγκόσμια έρευνα της SKYTRAX, της κορυφαίας παγκόσμιας εταιρίας συμβούλων στην αεροπορία, στην οποία συμμετείχαν 16.241.085 επιβάτες από 97 διαφορετικές εθνικότητες, αποσπάσαμε δύο κορυφαίες διακρίσεις: της Καλύτερης Περιφερειακής Αεροπορικής Εταιρίας στην Ευρώπη για το 2009 καθώς και του Καλύτερου Πληρώματος Κομπίνας Νοτίου Ευρώπης. Αυτές είναι οι πιο σημαντικές διακρίσεις, γιατί προέρχονται από όλους εσάς. Με τα 27 νέα Airbus A320/321 συνολικής επένδυσης 1,6 δις δολ. Η.Π.Α., δεσμευόμαστε να σας προσφέρουμε ακόμα πιο ευχάριστα ταξίδια.

Σας ευχαριστούμε για την εμπιστοσύνη σας και υποσχόμαστε να συνεχίσουμε να είμαστε η ελληνική εταιρία που κάνει την Ελλάδα υπερήφανη.



www.aegeanair.com





Possibilité de privatiser
des salles différentes
d'une capacité
de 20 à 100 personnes.

MÉTRO
Chaussée d'Antin,
Havre Caumartin,
Trinité d'Estienne d'Orves

RER
Auber

PARKING
Galeries Lafayette
(angle Rue de Mogador/
Boulevard Haussmann)

ACCUEIL
du lundi au vendredi
de 11h30 à 15h00,
du mardi au vendredi
de 19h00 à 23h00
AGENCE DE VOYAGES
du lundi au vendredi
de 10h00 à 19h00

Evènementiel
Traiteur

01 45 96 37 38

Découvrez la Grèce
au coeur de Paris
dans un lieu unique.

LA MAISON GRECQUE

voyages | croisières | traiteur

Restauration gastronomique grecque,
Agence de voyages
et Lieu d'Evènement original.

Pour vos évènements, séminaires, réunions,
repas d'affaire, cocktails et fêtes,
la Maison Grecque met à votre disposition
ses espaces, son équipe,
son savoir faire gastronomique
et son art de recevoir dans
la grande tradition de l'hospitalité grecque.

Agence
de Voyages

01 49 70 90 00

20 rue de Mogador 75009 PARIS

www.maison-grecque.com

reservations@maison-grecque.com



STELMA S.A.
GROUP OF COMPANIES

Une société technique grecque avec des activités
au Kuwait, en Grèce, Albanie, Pologne, Bulgarie et France



STELMA T.S.A.
3, Rue Pondichery 75015 Paris, France
Tel/Fax: +33(0)1.43.06.62.09 Portable: +33(0)6.77.77.51.31
Email: g.valaouris@stelma.gr - tour.eiffel@stelma.gr



AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

1^{er} RÉSEAU AGRÉÉ DE CONTRÔLE TECHNIQUE

- 928 centres en France
- LA référence du contrôle technique
- Un savoir-faire reconnu



L'esprit tranquille!



Tél : 01 55 86 17 17

Localisez le centre le plus proche de chez vous sur notre site internet :

www.autovision.fr

Créateur d'évènements
Restaurateur - Traiteur méditerranéen

mavrommatis
paris

Contactez-nous
tél : 01 45 35 96 50
fax : 01 43 36 13 08
www.mavrommatis.fr

Les Espaces Traiteur

Mavrommatis Monge - 47 rue Censier 75005 Paris - 01 45 35 64 95
 Mavrommatis Madeleine - 18 rue Duphot - 75001 Paris - 01 42 97 53 04
 Mavrommatis Lafayette Gourmet - 48-52 bd Haussmann 75009 Paris - 01 42 80 42 42
 Mavrommatis Galeries Gourmandes - L'Atrium du Palais des Congrès 75017 Paris - 01 56 68 85 54
 Mavrommatis INNO Boulogne - 5 rue Tony Garnier 92100 Boulogne Billancourt - 01 46 04 69 54
 Mavrommatis St Maur - 7 place de la Louvière - 94100 Saint Maur des Fossés - 01 55 97 49 54

Les Restaurants

Mavrommatis, le restaurant - 42 rue Daubenton 75005 Paris - 01 43 31 17 17
 Les Délices d'Aphrodite, le bistrot - 4 rue de Candolle 75005 Paris - 01 43 31 40 39
 Le Laurier, Tendances Sud - Jardin des créateurs Galeries Lafayette - 40 bd Haussmann 75009 Paris - 01 48 78 54 68
 Mavrommatis, le bistrot - 18 rue Duphot 75001 Paris - 01 42 97 53 04

Indépendant Film Télévision



Une nouvelle chaîne
dédiée au cinéma indépendant
du monde entier

7j/7 - 24h/24, à toute heure du jour ou de la nuit,
Iftélévision propose un film intéressant,
passionnant et beau,
en Haute Définition et Son Surround

Iftélévision
est partenaire du Greek Film Center

Nous sommes heureux de pouvoir enrichir
notre programmation grâce
aux films grecs

www.iftelevision.com

JET France Sarl Atelier: Boulevard des Apprentis – site Avril – Bat C1
44550 Montoir de Bretagne
Tel./Fax.: 02 40 61 93 06
E mail : Jet.france44@orange.fr

Nouvelles opportunités de décapage par glace sèche

Contact: JET France: tel/fax: 02 40 61 93 06 – Port: 06 81 07 21 44 – jet.france44@orange.fr



**ΚΑΠΟΙΑ ΠΑΙΔΙΑ ΠΑΙΖΟΥΝ
ΣΤ' ΑΛΗΘΕΙΑ ΤΗ ΜΑΜΑ.**

Στον αναπτυσσόμενο κόσμο υπάρχουν μητέρες κάτω των 12 ετών.
Ανήλικες μητέρες που δεν έχουν προλάβει ποτέ να υπάρξουν παιδιά.
Μπαμπίες να τους δώσις πίσω την παιδική τους ηλικία.

Γίνε ανάδοχος παιδιού τώρα
και εξασφάλισέ τους μια ζωή με αξιοπρέπεια.
Με 0,72€ την ημέρα άλλαξε το μέλλον τους για πάντα.

Για περισσότερες πληροφορίες τηλεφώνησε στο
801 11 900 800

Θέλω να ενημερωθώ για το πρόγραμμα «**Αναδοχή Παιδιού**» της ActionAid.

Όνομα Επώνυμο Οδός Αριθμός Τ.Κ.
Πόλη/Χωριό Τηλέφωνο Οικίας Εργασίας Κινητό

Συμπληρώστε και ταχυδρομήστε αυτό το κουπόνι στην ActionAid, Φαλήρου 52, 117 41 Αθήνα ή αποστείλετέ το στο fax: 210 9212376, για να σας στείλουμε το ενημερωτικό μας υλικό.

E-mail: info.hellas@actionaid.org, www.actionaid.org